

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О, сердце

tradukita de Борис Колкер

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

tradukita de Ида Лисичник

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

tradukita de Бонифатий Торнадо

Не бейся так тревожно,
моё сердце!

Теснение в груди - опасный
знак.

Смогу ли я на что-то
опереться?

Не бейся так!

О сердце, сердце, не стучи так
громко,

и из груди моей не рвись с такой
тоской!

Уже сдержать тебя не в силах
я нисколько -

так подожди, не рвись всё
время в бой!

О сердце, ты не бейся так
тревожно,

не рвись нетерпеливо из
груди!

Ужели, долгий путь пройдя,
возможно

мне в трудный час не
победить?

О моё сердце! Труд мой
бесконечный!

Мне принесёт победу этот
шаг?

Смогу ли я решить вопрос
извечный?

Не бейся так!

Ужель после трудов,
мучительных сомнений

желанный час успеха не
придёт?

Так успокойся же, уйми своё
волнение...

О сердце бедное, оно победы
ждёт!

Или, быть может, путь
избрал я ложный,

иль могут силы вдруг мне
изменить?

Довольно, перестань так
сильно биться!

О, моё сердце!

...

...

...

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (*1939-07-15).*

Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon "www.poezio.net".

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лусичник.*

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, *1927-10-14 – †1994-11-17).*

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. "Bonifatiĵ Vasiljeviĉ Tornado" (cirile: Бони́фати́й Васи́левич Торна́до) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera nomo estis: Борис Владимирович Токарев (latinskribe: Boris Vladimiroviĉ Tokarev). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev.